

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie tak jest z moim domem u Boga? Czy nie zawarł ze mną wiecznego przymierza,* ułożonego we wszystkim i pewnego? Czyż całemu mojemu zwycięstwu** i całej rozkoszy nie sprawi rozkwitu? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie jest tak z moim domem u Boga? Czy nie zawarł ze mną wiecznego przymierza, ujmującego wszystko i pewnego? On potwierdzi me zwycięstwo, da zakwitnąć mej rozkoszy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I choć mój dom nie <i>jest</i> taki przed Bogiem, to jednak zawarł ze mną wieczne przymierze, utwierdzone we wszystkim i pewne. A <i>to</i> jest całe moje zbawienie i całe <i>moje</i> pragnienie, chociaż <i>on</i> jeszcze nie daje temu wzrostu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choć nie taki jest dom mój przed Bogiem, jednak przymierze wieczne postanowił ze mną, utwierdzone we wszystkim i obwarowane. A w temci jest wszystko zbawienie moje, i wszystka uciecha moja, aczkolwiek temu jeszcze wzrostu nie dawa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani tak wielki jest dom mój u Boga, żeby przymierze wieczne ze mną uczynił, utwierdzone we wszem i obwarowane. Wszytko bowiem zbawienie moje i wszystka wola i nie masz niczego z niej, co by nie rośło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie podobnie postępuje Bóg z moim domem? Albowiem przymierze wieczne zawarł ze mną, we wszystkim ustalone i zabezpieczone. Czyż nie zapewni rozwoju temu, co mi do zbawienia służy, i każdemu pragnieniu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie tak jest z domem moim u Boga? Wszak przymierze wieczne zawarł ze mną, Pod każdym względem ułożone i zabezpieczone. Czyżby nie miał rozwinąć wszystkiego, Co dotyczy zbawienia mojego i co jest życzeniem moim?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie tak jest z moim domem u Boga? Wieczne przymierze zawarł ze mną, Pod każdym względem ułożone i zabezpieczone, Czy to nie On sprawi, że rozwinie się całe moje zbawienie i wszystkie moje pragnienia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto jak Bóg postąpił z moim rodem: zawarł ze mną wieczyste przymierze, doskonale ustalone i zabezpieczone. On mi zapewnia wszelkie zwycięstwo i spełnia każde moje pragnienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie podobnie jest z moim domem u Boga? Zaiste, wieczne dał mi przymierze, we wszystkim określone i zapewnione. Całe moje zbawienie i całe moje szczęście czyż nie z Niego wyrasta?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бо чи не так мій дім з сильним? Бо вічний заповіт мені поклав, приготовлений в усім часі, стережений, бо все

¹⁾ <x>230 89:29</x>; <x>230 132:12</x>

²⁾ Lub: powodzeniu.

		Турконяка	моє спасіння і все бажання, бо не проросте беззаконний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż mój dom nie stoi tak wobec Boga? Przecież mi ustanowił wieczne przymierze, urządzone i utwierdzone we wszystkim. Tak, jeśli mi coś służy do zbawienia oraz radości – czy nie pozwoli się temu rozwinąć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo czyż mój dom nie jest jakby u Boga? On bowiem ustanowił dla mnie przymierze po czas niezmierzony, we wszystkim pięknie uporządkowane i zabezpieczone. Ponieważ jest to całe moje wybawienie i całe me upodobanie, czyż on nie zapewni temu wzrostu?